

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:21

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                          | Treść                                                                                                                                                                                                                            |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny<br>Przekład<br>Textus<br>Receptus<br>Oblubienicy | Wielki zaś bez jedzenia będąc wtedy zostawszy postawionym Paweł w środku ich powiedział trzeba było wprowadzić o mężowie którzy byli posłuszni władzy mojej nie być wyprowadzonymi z Krety pozyskać zarówno zniewagę tę i stratę |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                          | Kiedy zaś już długo byli bez posiłku,* wówczas Paweł stanął pośród nich i powiedział: Mężowie, trzeba było posłuchać mej rady** i nie odpływać z Krety, i uniknąć tej szkody i straty. <sup>1)2)</sup>                           |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-<br>Wojciechowski                   | Wielki post* (gdy był), wtedy postawiony Paweł w środku nich powiedział: "Trzeba było, o mężowie, (by) posłuchawszy władzy** mej nie wypływać z Krety, uniknąć także obrazy tej i straty. <sup>3)4)</sup>                        |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus<br>Receptus<br>Oblubienicy                              | Wielki zaś bez jedzenia będąc wtedy zostawszy postawionym Paweł w środku ich powiedział trzeba było wprowadzić o mężowie którzy byli posłuszni władzy mojej nie być wyprowadzonymi z Krety pozyskać zarówno zniewagę tę i stratę |

<sup>1)</sup> Powodem mogła być choroba morska.

<sup>2)</sup> <x>510 27:9-10</x>

<sup>3)</sup> O niemożliwości przyjmowania pokarmu z powodu choroby morskiej. Zob. Dz 27.33.

<sup>4)</sup> Sens: posłuchawszy rady, podporządkowawszy się.